

МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт управления в экономических, экологических и социальных системах
Кафедра лингвистического образования

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель образовательной программы

 /Ю.В. Привалова/

«29» апреля 2015 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Уровень образования: бакалавр

Таганрог 2015

1. Цель государственной итоговой аттестации:

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 «Лингвистика» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

2. Задачи государственной итоговой аттестации:

Проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом, принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по образовательной программе.

3. Виды государственной итоговой аттестации по направлению:

Итоговый государственный междисциплинарный экзамен по теории и практике перевода, выпускная квалификационная работа.

4. Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственном экзамене и защите выпускной квалификационной работы:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и методические материалы:

Государственная итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы и проводится с целью определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательных программ требованиям образовательных стандартов.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по образовательной программе.

Итоговый междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике перевода

Итоговый государственный экзамен по теории и практике перевода является неотъемлемой частью учебного процесса и соответствует будущей профессиональной деятельности выпускника. В ходе экзамена выпускник обязан продемонстрировать уровень переводческой компетенции, сформированной за время обучения в Южном федеральном университете по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Итоговый государственный экзамен проводится в условиях максимально приближенных к будущей профессиональной деятельности выпускника и состоит из устного экзамена и письменного перевода (перевод текста с английского и немецкого языков на русский).

Устный экзамен включает в себя устный ответ на два вопроса в билете. Первый вопрос в билете -это всегда вопрос по теории перевода. Вторым вопросом может быть вопрос по лексикологии, истории английского языка, межкультурной коммуникации, стилистики или теоретической грамматике.

Вопросы по теории перевода

1. Перевод как явление, продукт и процесс. Общественная значимость перевода (Л.С. Бархударов, А.Д.Швейцер, К.Н.Комиссаров, В.С.Виноградов, Ф.К.Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров).

2. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Переводоведение как филологическая наука о переводе. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. Междисциплинарный подход к изучению перевода.

3. Предмет как объект теории перевода. Определение перевода. Предмет теории перевода. (Л.С. Бархударов, А.Д.Швейцер, К.Н.Комиссаров, В.С.Виноградов, Ф.К.Миньяр-Белоручев, А.В. Федоров).

4. Лингвосемиотические основы переводоведения. Особенности языкового знака. Семиотический подход к языку (Соссюр).

5. Текстологические аспекты переводоведения. Текст как речевое произведение. Глубинная структура содержания текста (языковое содержание текста, конкретно-контекстуальный смысл, имплицитный смысл текста). Переводческая типология текстов.

6. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Перевод как особый случай билингвизма (межъязыковая и переводческая интерференция, языковые универсалии).

7. Перевод в истории цивилизации. Шедевры библейских переводов (немецкая Библия Мартина Лютера, английские переводы Библии). Перевод и искусство речи (Цицерон, Иероним).

8. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (переводческая концепция Дж. Кэтфорда, работы П.Ньюмарка), французских и канадских переводоведов (Ж.-П.Вине и Ж.Дарбелье, Ж.Мунэн, Д.Селескович, М.Ледерер, Ж.Делил), переводоведов США (Ю.Найда, С.Басснетт-Макгайер).

9. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции (О.Каде, А.Нойберт, Ш.Егер, Э.-А.Гутт). Переводоведческие исследования А.Людсканова, Г.Тури.

10. Единицы перевода. Единица перевода и единица языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единицы перевода как кванты переводческих решений (А.Д.Швейцер, Л.С. Бархударов, Р.К.Миньяр-Белоручев, А.Ф.Ширяев).

11. Эквивалентность и адекватность (понятие и концепт, денотат и референт). Многоступенчатый переводческий эквивалент в теории Г.Егера. Модель эквивалентности А.Д.Швейцера, Уровни эквивалентности В.Н.Комиссарова. Формальная и динамическая эквивалентность Ю.Найды. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.

12. Межъязыковая асимметрия. Реальные диалексемы и псевдоаналогизмы. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии (внеположенность, равнообъемность, подчинение, перекрещивание).

13. Межъязыковые преобразования (трансформация, деформация, межъязыковая асимметрия). Классификации переводческих преобразований Я.И.Рецкера, Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Р.К.Миньяр-Белоручева.

14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация. Эквиваленция. Фреймы. Понятие стилистической нейтрализации.

15. Модуляции. Отношение равнозначности объемов понятий. Объем и содержание понятий. Переводческая перефразы. Генерализация. Конкретизация. Местоименные замены. Метафорическая дифференциация. Метонимическая дифференциация. Антонимические преобразования.

16. Переводческая ономастика. Перевод антропонимов, имен собственных, топонимов, реалий.

17. Синтаксические трансформации. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания. Пермутации. Различия в членении картины события. Стилистический аспект порядка слов.

18. Виды и разновидности перевода (разновидности письменного, устного перевода). Классификация продуктов перевода (по типу переводчика, по функциональной принадлежности переводимого текста). Технический перевод. Художественный перевод.

19. Информационно-справочные ресурсы переводчика. Словари. Справочники. Интернет-ресурсы.

20. Переводческая компетенция. Прагматическая компетенция, базовая компетенция (Л.К.Латышев). Профессиональная компетенция переводчика (В.Н.Комиссаров).

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ:

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: ООО «Издательский дом «Филология ТРИ», 2001 – 416 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Изд-во Мщск. Ун-та, 2004. – 544 с.
3. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
4. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. – СПб : Издательство «Союз», 2000. – 256 с.

5. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб. : Издательство «Союз», 2001 – 480 с.

Вопросы по лексикологии

1. The etymology of English words (history). The etymological structure of English vocabulary. Structural features which enable us to identify some words as borrowings. Why are words borrowed? Do borrowed words change or do they remain the same? International words. Give examples.
2. Word-building. Affixation. Productive and Non-productive affixes. Semantics of affixes. Conversion. Composition. Three types of compounds. The semantic aspect of compound words. The degree of semantic cohesion. A compound and a word-combination. Semi-Affixes. Shortening. Give examples.
3. What is "Meaning"? Polysemy. Semantic structure of the word. Two levels of analysis in investigating the semantic structure of a word. Types of semantic components. Meaning and Context. Causes of development of new meanings. The process of development and change of meaning. Transference based on resemblance (similarity). Transference based on contiguity. Give examples.
4. Synonyms: Are their meanings the same or different? Criteria of synonymy. Types of Synonyms. The dominant Synonym. Euphemisms. Antonyms. Give examples.
5. Phraseology: Word-groups with transferred meanings. Their usage. "Freedom" of free word-groups. How to distinguish phraseological units from free word-groups (Semantic and Structural criteria). Proverbs. Give examples. Principles of Classification.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ:

1. Коробка П.Л. A Course in Modern English Lexicology. Part 1. Курс лекций по дисциплине «Лексикология английского языка». Для студентов специальности «Перевод и переводоведение». – Таганрог : Изд-во ТРТУ, 2005. – 33 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. «Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов». – 3-изд., стереотип. – М.:Дрофа, 2001. – 288 с.

Вопросы по ИЯ и ВС

- 1) Общегерманская фонологическая система. Система консонантизма (первый перебой шумных согласных, общегерманское ударение, закон Вернера). Система вокализма (общая характеристика). Основные явления грамматического строя древнегерманских языков. Имя существительное, прилагательное, глагол.

- 2) Древнеанглийский период. Характеристика системы консонантизма. Характеристика системы вокализма. Имя существительное. Местоимение. Прилагательное. Глагол.
- 3) Среднеанглийский период. Изменения в системе консонантизма и вокализма. Ударение в заимствованных словах. Имя существительное. Имя прилагательное. Глагол. Местоимение. Три слоя латинских заимствований в английском языке.
- 4) Новоанглийский период. Изменения в системе консонантизма. Изменения в системе вокализма. Изменение в грамматической системе новоанглийского языка.
- 5) Общая характеристика современных германских языков. Орел распространения. Деление по группам (западно-германская, северо-германская (скандинавская)).

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ:

1. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. Серия «Учебники для вузов. Специальная литература» / Оформление обложки С.Л. Шапиро, А.А. Олексенко. – СПб.: Издательство «Лань», 1999.- 512 с.
2. Иванова И.П., Беляева Т.М., Чахоян Л.П. Практикум по истории английского языка. Учебное пособие. – СПб.: Издательство «Лань», 2001.- 160 с.

Вопросы по МКК

- 1) Язык, культура и культурная антропология. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур.
- 2) Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Лексическая детализация понятий. Социальный аспект цветообозначений. Язык как хранитель культуры.
- 3) Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария.
- 4) Определение национального характера. Источники информации о нем. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
- 5) Россия и Запад: сопоставление идеологий. Политическая корректность или языковой такт. Особенности культуры англоязычного мира через призму объявлений и призывов.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ:

1. С.Г. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. СЛОВО/SLOVO Москва 2000. – 264 с.
2. Цатурова И.А., Краснощекова Г.А., Культура англоязычных стран и России. Учебное пособие.. Таганрог, 2008

Вопросы по стилистике

- 1) Понятие стиля. Предмет стилистики. Место стилистики среди филологических дисциплин. Структура стилистики как науки. Литературоведческая и лингвистическая стилистика. Стилистика языка и стилистика речи. Стилистика различных уровней языка (фонетический, морфологический, лексический, синтаксический уровни).
- 2) Стилистика на лексическом уровне. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Нейтральный, литературный, разговорный, лексические пласты с дальнейшим делением на лексические группы. Стилистические приемы и способы выражения экспрессивности на лексическом уровне. Метафора, метонимия, ирония, антономазия, зевгма, игра слов (pun), эпитет, оксюморон, сравнение, уподобление, перифраз, эвфемизм, гипербола, преуменьшение, литота.
- 3) Стилистические приемы и способы выражения экспрессивности на синтаксическом уровне. Инверсия, параллелизм, хиазм, повтор, перечисление, градация, многосоюзие, бессоюзие. Прямая, косвенная, несобственно-прямая речь, их стилистические функции.
- 4) Функциональная стилистика. Понятие функционального стиля. Разные подходы и спорные вопросы классификации функциональных стилей современного английского языка (с делением на подстили). Стилль и жанр, их взаимосвязь.
- 5) Литературное произведение как единое целое. Структура сюжета. Система образов и способы характеристики. Способ повествования и образ автора (всеведущий автор, автор-наблюдатель и т.д. повествование от первого, от третьего лица). Тон и атмосфера литературного произведения. Тема и идея (message) литературного произведения.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука. 2002. – 384 с.
2. Каширина, Н.А. Стилистика ресурсов. Современный английский язык: Учебно-методическое пособие. Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2012. – 78 с.

Вопросы по теоретической грамматике

1. **Systemic Approach** in Grammar Studies. Grammar in the level theory. Syntagmatic and Paradigmatic relations. The plane of content and the plane of expression. Lingual synchrony and diachrony.
2. **Grammatical forms** and grammatical categories. Morphemic and categorial structure of the word. The classification of the morphemes. Grammatical oppositions.
3. Controversial Aspects of the English **Noun**. Grammatically relevant groups of the noun. Categories of Gender and Number. Categories of case and article determination of the noun. Adjective.
4. Controversial Aspects of the English **Verb**. Grammatically relevant groups of the verb. Non-finite forms of the verb. Verbal categories of person and number, tense and aspect. Verbal categories of voice and mood. Adverb.
5. **Syntactic Semantics**. Syntax of the phrase. Nominative division of the sentence. Actual division of the sentence. Communicative types of sentences. Complex sentence. Compound sentence. Semi-composite sentence. Sentence in the text.

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДГОТОВКИ:

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка = A Course in Theoretical English Grammar: учебник / М.Я. Блох. - 4-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 423 с.
2. Данилова И.И. . Учебно-методическое пособие Теоретическая грамматика английского языка для переводчиков. Таганрог, изд-во ТРТУ, 2005. – 130 с.

Письменный перевод

Экзамен по письменному переводу состоит из письменного перевода двух текстов: с немецкого на русский и с английского на русский язык.

На выполнение письменного перевода выпускникам дается 1,5 часа. Задание выполняется самостоятельно в аудитории с использованием словарей.

Материал для экзаменационного письменного перевода представляет собой два текста общим объемом 2000 знаков.

Критерии оценки письменного перевода

5 баллов

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

4 балла

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

3 балла

Перевод содержит 2 фактические ошибки.

Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

2 балла

Перевод содержит 3 и более фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Всего за Итоговый междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике перевода выставляется 4 промежуточных оценки по 5 бальной шкале. (2 оценки за устный экзамен и 2 оценки по письменному переводу). Из суммы 4 оценок выводится окончательная оценка за Итоговый междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике перевода по следующей шкале:

20 - 17 - отлично;

16 - 14 - хорошо;

13-12 - удовлетворительно;

11 и ниже - не удовлетворительно.

Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Перечень тем выпускных квалификационных работ рассматривается на заседаниях кафедр, утверждается ученым советом структурного подразделения и доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

Для подготовки выпускной квалификационной работы обучающемуся назначается руководитель из числа научно-педагогических работников университета и при необходимости консультант (консультанты).

Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении выполненных курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв).

Обучающийся может ознакомиться с отзывом не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Тексты выпускных квалификационных работ, размещаются в электронно-библиотечной системе университета и проверяются на объем заимствований в соответствии с локальными актами университета.

Требования к написанию выпускной квалификационной работы

Работа выполняется по теоретическим и практическим основам перевода.

Теоретическая часть должна быть представлена не менее чем на 30 страницах, а практическая выполненным переводом с английского, немецкого и русского языков объемом 50 000 знаков. В теоретической части должны быть выделены переводческие решения, обоснованные в практической части.

Выпускная квалификационная работа включает введение, основную часть и заключение, а также список литературы. Разрешается наличие приложений, если это требуется для раскрытия темы работы.

Введение должно содержать следующую информацию:

1. обоснование актуальности выбора данной темы;
2. указание цели и задач исследования;
3. теоретическая база исследования;
4. практическая значимость, отражение в публикациях.

Основная часть работы должна состоять из глав, разбитых на параграфы и, когда необходимо, на пункты. Число глав варьируется от 2 до 3, число параграфов в каждой главе – не менее 2. Разделение выпускной квалификационной работы на главы и параграфы логически должно исходить из содержания материала. Каждый параграф должен заканчиваться промежуточным выводом, а в конце главы формулируется общий вывод.

Естественное требование состоит в соответствии изложения материала правилам грамматики и стилистики русского языка. Наличие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок может стать причиной отказа студенту в рассмотрении его работы.

Объем основной части должен быть не менее 30 страниц.

Заключение включает в себя оценку работы и рекомендации по практическому использованию ее результатов.

В конце работы представляется список литературы, который дает полное представление об использованной литературе при написании выпускной квалификационной работы. Список должен включать не менее 25 и не более 100 наименований.

В выпускной квалификационной работе могут присутствовать приложения, которые выполняются в произвольной форме.

Выпускная квалификационная работа должна быть оформлена в соответствии с требованиями.

Выпускная работа должна быть сдана на кафедру в отдельной папке, в которой, помимо самой работы, должны находиться отзыв научного руководителя, аннотация, карточка контроля и задание.

На титульном листе выпускной квалификационной работы должны быть:

1. названия учебного заведения, института и кафедры;
2. тема выпускной работы;
3. фамилия, имя и отчество студента, форма обучения (дневная);
4. фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и звание;
5. город и год написания работы

После титульного листа следует содержание выпускной квалификационной работы. Содержание следует оформлять следующим образом: заголовки первого уровня (названия глав) – шрифт Times New Roman 14, полужирный; заголовки второго уровня (названия параграфов) – шрифт Times New Roman 14, нормальный; заголовки третьего уровня (названия пунктов) – шрифт Times New Roman 14, курсив.

Основной текст работы форматируется в следующем порядке: параметры страницы: правое поле – 3 см, левое поле – 1,5 см, верхнее и нижнее поля – 2 см.

Шрифт основного текста – Times New Roman 14; заголовков глав прописными буквами, полужирный; заголовков параграфов – Times New Roman 14, полужирный; заголовков пунктов – Times New Roman 14, полужирный. Выравнивание основного текста – по ширине, заголовков – по центру. Отступ первой строки основного текста 1,25 см, отступ первой строки заголовков – 0 см. Междустрочный интервал – полуторный. Расстановка переносов обязательна.

Неразрывными пробелами надо отделять инициалы, буквы “г.” и “в.” при указании дат, принятые сокращения (т. е., т. к., и т. д.).

Номера страниц указываются арабскими цифрами вверху страницы в центре, а на первой странице (титульном листе) нумерация не ставится.

Сноски надо проставлять внизу страницы.

Общее форматирование сносок: шрифт – Times New Roman 10; выравнивание – по ширине; отступ первой строки 0,5 см; междустрочный интервал – одинарный.

Список литературы необходимо оформлять следующим образом: указать работы, написанные на русском языке, а затем уже литературу на иностранных языках.

Список пронумеровывается и ставится в алфавитном порядке. Курсивом выделить фамилии и инициалы авторов. Названия работ пишутся без кавычек. При указании статей необходимо написать какие именно страницы использовались в работе.

Научный руководитель обязан написать отзыв о работе. Он характеризует исследование, его значение и актуальность, пишет о том, как студент освоил тему и как он подготовлен к последующей профессиональной деятельности. Руководитель указывает и на индивидуальные особенности выпускника, благодаря которым он смог провести исследование.

Отзыв завершается словами: «Выпускная квалификационная работа выполнена согласно требованиям ГАК, заслуживает оценку “...” и может быть допущена к защите». Затем следует подпись научного руководителя с указанием должности, ученого звания и степени, указывается дата.

Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита проходит на открытом заседании ГАК в установленные сроки. На защите обязательно присутствие научного руководителя.

Защита выпускной квалификационной работы проводится с соблюдением следующей процедуры:

1. Краткое сообщение выпускника об основном содержании работы должно быть не более 5–7 минут. Вступительная речь должна быть заранее составлена по согласованию с руководителем. Она должна быть тщательно продуманной, четкой и логичной. Необходимо кратко обосновать практическую значимость темы исследования, показать степень ее научной разработанности. Основное внимание должно быть уделено краткой характеристике результатов исследования: выводов и предложений, которые сделаны в выпускной работе.

2. Вопросы к выпускнику могут быть разноплановыми и касаться как непосредственно содержания проведенного исследования, так и близких к теме выпускной работы теоретических и практических проблем. Выпускник должен дать краткие, но содержательные и аргументированные ответы. На наиболее сложные вопросы студент может ответить в своем заключительном слове. Вопросы могут задаваться не только членами ГАК, но и всеми присутствующими на защите лицами.

3. Выступления других лиц, пожелавших высказать свое мнение по существу вопроса или по содержанию выпускной квалификационной работы.

4. Заключительное слово выпускника, в котором он отвечает на замечания, сделанные по его работе в отзыве. Он может высказать свое мнение и по другим вопросам.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Оценка "**отлично**" выставляется в том случае, если:

- содержание работы соответствует выбранной теме исследования;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной;
- дан обстоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению;
- проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично;
- теоретические положения органично сопряжены с практикой; даны представляющие интерес практические рекомендации, вытекающие из анализа проблемы;

- в работе проведен количественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию и иллюстрирует реальную ситуацию, приведены таблицы сравнений, графики, диаграммы, показывающие умение автора формализовать результаты исследования;
- широко представлена библиография по теме работы (не менее 25 источников);
- приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы;
- по своему содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям;
- автор работы должен иметь 3 публикации в периодических журналах и 3 участия в конференции (2 очных, 1 заочное). Три публикации может заменить одна монография или статья ВАК;
- проверка в системе Антиплагиат должна показать наличие не менее 50% оригинального текста.

Оценка "хорошо":

- содержание работы соответствует выбранной теме исследования;
- содержание работы в целом соответствует заданию;
- работа актуальна, написана самостоятельно. Проверка в системе Антиплагиат должна показать наличие не менее 50% оригинального текста;
- дан анализ степени теоретического исследования проблемы;
- основные положения работы раскрыты на достаточном теоретическом и методологическом уровне;
- представлены количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию;
- составлена библиография по теме работы (не менее 20 источников);
- автор работы должен иметь 1-2 публикации в периодических журналах и 1-2 участия в конференции (всего 3). Три публикации может заменить одна монография или статья ВАК.

Оценка "удовлетворительно":

- содержание работы соответствует выбранной теме исследования;
- имеет место определенное несоответствие содержания работы заявленной теме;
- исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью;
- нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью;

- в работе не полностью использована необходимая для раскрытия темы научная литература;
- теоретические положения слабо раскрыты, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер;
- проверка в системе Антиплагиат должна показать наличие не менее 50% оригинального текста.

Оценка "неудовлетворительно":

- содержание работы не соответствует выбранной теме исследования;
- работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений;
- проверка в системе Антиплагиат показывает наличие менее 50% оригинального текста.

Примерные темы выпускной квалификационной работы

1. Адекватность и эквивалентность при переводе научно-технических терминов (на материале текстов астрономической тематики).
2. Исследование категорий эквивалентности и адекватности в переводе текстов в сфере международных отношений (с английского и немецкого языков на русский).
3. Лексико-синтаксические средства выразительности при переводе публицистических текстов (на материале английского и немецкого языков).
4. Лексические и грамматические приемы перевода рекламных текстов с английского языка на русский.
5. Лексико-синтаксические трудности перевода медицинских текстов на материале английского и немецкого языков.
6. Лексико-грамматические особенности научно-технических текстов.
7. Особенности перевода терминов по методике обучения иностранным языкам с английского языка на русский.
8. Особенности перевода терминов в текстах музыкальной направленности.
9. Особенности перевода метафоры в политическом тексте с английского языка на русский.
10. Особенности использования трансформации при переводе заголовков текстов публицистического стиля.
11. Особенности перевода банковской терминологии с английского языка на русский.
12. Особенности перевода экономических терминов.

13. Особенности передачи лингвистических средств речевого воздействия при переводе текстов политического дискурса СМИ.
14. Особенности использования приема антонимического перевода при переводе публицистических текстов спортивной направленности.
15. Особенности перевода фразовых глаголов в субтитрах к художественным фильмам.
16. Особенности перевода лексических единиц, репрезентирующих концепт закон в юридических текстах.
17. Особенности перевода многокомпонентных терминов в научно-технических текстах в области микроэлектроники.
18. Особенности перевода модальных глаголов в публичной речи.
19. Прием адаптации при переводе текстов публицистического стиля.
20. Перевод безэквивалентных грамматических конструкций в публицистических текстах на примере английского артикля.
21. Проблема перевода инфинитивных конструкций с английского языка на русский.
22. Проблема перевода терминологии научно-технического текста в области автомобилестроения.
23. Перевод терминов как источник пополнения терминологической лексики (авиация).
24. Перевод безэквивалентных грамматических конструкций в текстах по программированию (на примере неличных форм глагола).
25. Перевод реалий в публицистике (на примере газеты "The Washington Post").
26. Экспрессивная функция конкретизации и генерализации при переводе публицистики.